

Audio recording: [Saidu Netteh.wav](#)

Nande ndɔi koŋɔɔ ni mɛmbulle,

Today is the twenty-first day,

pande ŋɔ ɔɔ wɔ April, nɛnde ŋɔ ɔɔ wɔ tu thaozin ɛn sikstin,

The month they call April, the year they call two thousand and sixteen

Yaŋ ya lo Abdulai Bɛndu,

Me I am Abdulai Bɛndu. [AB: ɛ not possible, even in a statement]

Nande a ko vel langba bul ni ŋa hun wɔ yi ŋalwɔ atokɛ, [one word 'himself', emphatic at the beginning?]

Today I have called one man to come and ask him about himself,

ko loɔɔ gbem wɔ, nɛnde ŋɔɔ gbem wɔ,

where he was born, the year he was born,

lane gbi lipika la pɛ biya yema ŋa theli ɛ.

All other things that he would want to speak about

Lanɛ la biya hun theli kaɛ

What he is coming to speak here

ŋane gbi wɔɔ ka ŋa biya yema ŋa the la ŋa la the Abatokɛ yemɔ bo.

Everybody in this world that would want to hear this would hear it if God agrees.

So labi awɔ le yimani labo biya yema la, apa n yema la?

That is why I first ask this man if he wants that. Father, do you want that?

A yema la ba hinyɛ yemɔ bo

I want that if our God agrees

Apa ilel mɔa?

Father what is your name?

Ya lo Saidu Nete

I am Saidu Netteh

Nen ndɔ ŋɔɔ gbem mɔa?

What year where you born?

Ɔɔ gbem mi 1983

I was born 1983.

So nenthe tha nko ni biye mo tha pe shi?

So the years that got would you know it again?

Aa atha bo si

Yes I would be able to it

Nenthi wo tha nko ni biya?

How many years have you got now?

Akoni bi nenthi koroko ni wan ni mEnra

I have now got thirty eight years.

Bamo ilel wa?

Your father what is his name?

Bami wolo Jon Nete

My father is John Netteh.

Won la kache naa?

What does he used to doing?

Won kache fama.

He was a farmer.

Won ndo po gbem wa?

Where was he born?

Won nyemo ka pe lo po gbem wo

Him, he was also born in Moyeamoh here.

Yamo ilel wa?

Your mother is her name?

Yami wolo Kadiatu Bendu.

My mother is kadiatu Bendu.

Won pe ndo po gbem wa?

Herself where was she born?

Won be nyemo ka lo po gbem wo

She herself, she was born here.

Wɔn la ka che ɲa?

What does she use to do?

Yamɔ wɔ wɔi?

Your mother is she alive?

Wɔ kɛlɛɲ

She is beautiful.

Wɔ ɲa wɔi ka?

Is she in this world?

Ba mɔa?

What about your father?

Nɛndɛ ɲɔ bamɔ huɛ nshɪɲɔ pɛ?

The year your father died do you know it again?

Wɛl aɲɔ bɔ tɛnɛni.

Well I will be able to think about it.

Nɛn ndɔ?

What year?

2001

So nɛn lan nkoni tipɛ gbemɔ?

So that year had you started bearing children?

Nɛn lan agbemenimu.

That year I had not started having yet.

Yɛ nkache ko tallɛ pɔ ka bɛ mɔ kil kandai?

When you were young where you sent to school?

Aa pɔ ka bɛ mi arabik.

Yes I was put in the Arabic.

Arabikɛ ɲɔ nkaɲaɛ?

So it is Arabic that you learnt?

Aa.

Yes.

Nkɔ livil?

Did you went far?

Aa atraiya ton.

Yes I tried little bit.

So yɛ nkoŋ kaŋɔ, lamɔniŋa kune a?

So when you finish learning, what are you doing?

Ya wɔkɛ ko kaŋɔ ai munini ko icheli ba mi bikɔ nɔ pikan pika che ŋa ni.

When I finished learning, I had to return to my father's seat because there was no other man there.

A yema mɔ ni yi ŋa yɛ nka che ko tallɛ?

I want to now ask you about when you were young?

Yɛ nnka che ko tallɛ, la nka che ŋa a?

When you were young, what do use to do?

Chaŋ gbo siŋthe tha ika che siŋɔ, thi siŋ thalɔ pɔ tha veɛ tinta tu ɛ

Just the plats that we use to play, it is called tin tan two.

Tha ika che siŋ iŋa boniɛ isiŋ ni athɔma hie

That is what we use to play, we play the lost and found, and we play with our mates.

Siŋthe vɛ tha nkache bo siŋɔ?

Those plays are the only ones you use to play?

Wɛl yɛ la chaŋ lɔ niɛ, anya miɛ ŋami koi ŋai wɔ siŋthe ki aŋa mella

Well after that, my people had to take me they said I should not these playing,

aŋa kɔni ko kaŋɔ

I should go to the learning place

Yɛ pɔ bɛ mɔ ko kaŋɔ la ŋa lɔ pɛa?

When you were taken to learning place, what did you do there again?

Yɛ pɔ bɛ mi ko kaŋɔ, ika che kɔni ikɔ boi, iŋa mpanthe, iyuk yekeɛ,

When I was sent to the learning place, we use to go, we go to dig, we do work and we plant cassava.

mpanthe vɛ ma ikache ŋa ko kamɔ miye

Those are the work we use to do to my Arabic teacher.

Kɛ mɔm lamɔni kunɛa?

But you what are you presently involve in?

Rait naw mpanth ma lifamalifama, la a ni kune ko njami icheliε kune

Right now I am involved in farming work. That is what I am involved in my household.

Yε mɔ yukyuk a?

What do you plantplant?

A yuk peε, a yuk ikonate, a yuk ines ε, mpanth ve maa kune, a yuk mplɔmde

I plant rice, I plant coconut, I plant pineapple that is the work I am into, I plant plums too.

Mɔ pe nɔth i?

Do you also do fishing?

A che nɔth,

I don't do fishing,

Ke mɔm n shini nɔth gbi?

But you don't know how fishing at all?

Aaa, a shini nɔth gbi, a shi nɔ ni gbi

Yes, I don't know how to fishing at all, I don't know it at all. [object inside Neg]

Apima awɔ nja mɔm mbi a?

How many children do you have?

A koŋ bi apima amentij.

I have got seven children.

Njan gbi mbe nja kil kaŋde?

Did you send all of them to (Islamic) school?

Weɪ, apim njamu ki kaŋ, apim nja cheni mu ki kaŋ

Well, some are learning, while some are not learning.

Bamɔ njan awɔ nja gbem da?

Your father how many of you did he gave birth to? /la/

Ba mi hin ingbemde ile ina yɔɪ.

My father we that he gave birth to only four of us remaining.

Njan awɔ gbi nja gbem da?

How many of you in total did he give birth to?

Gbem yi hina waṅ.

He gave birth to ten of us. [0 subject]

Molb komo nsee?

Are you the first Child?

Beo, yalb komo mekindε ni gbi ko hin.

No, I am the very last child in all of us.

Komo no nse ka koṅ hu?

Is the first child among you dead?

Aa, komo mi nseyε ka ko wu

Yes, my first child is dead.

So a yema lɔni mekni yithe ki. Abatoke yemo bo, i la lb le lantha we

So I want stop the question there. If God agrees we would hang it there

Seke seke we, Abatoke che ma moni.

Thank you, may God be with you.